

such beneficial tool in promoting us so that we can easily make friends. I am just forward to those days and my old days. We have been through a lot and to meet old friends and reminisce our old memories and experiences and relives each other moments and emotionally. The committee members of LAPS are friendly and appreciative, willing to recover their journeys with light and even give tips on our well-being.

LAPS also put in relentless efforts to organize fund-raising events for financially needy patients. Such

events also create public awareness about lupus. As the LAPS is celebrating its 19th anniversary in July 2010, there will go to the Beey Mee Leng and Sep 1991, a choir and solo in the US conference, led by Mrs Nancy Chin who has been President since 2002. I hope that LAPS can continue to be a source of inspiration and encouragement to those who need it, and a pillar of support to other lupus patients, as it has been to me. Many goodbyes to come!

Written by Charmaine Lee

红斑狼疮病情的起起落落

在学完假期的菜后，我首次感觉自己不正常。那时是个大热天，我游了一个小时左右的泳池便发烧了。之后，在两个星期期间，我换了多个诊所，但情况不见好转，且失去食欲，关节疼痛等。最奇怪的是，我前次从原本每12公斤的体重下降至33公斤。

接下来的两个多月，我的父母与我一同看了许多中医师，我也服下了不可中药，可仍然没办法解除病痛，看着我反反复复，父亲决定带我到医院就诊。

住院的第一个星期，我做了多次尿液抽血检查。为了查出病因，医生反复检查。最终，一名从进书13岁专科医生告诉我，我们患有系统性红斑狼疮（Systemic Lupus Erythematosus），简称狼疮。那时，我人生第一次面对这个病名，但没有害怕，反而充满了好奇心。我开始真正了解了疾病的真面目，虽然我知道它比其他疾病更严重，但那一刻我又有了希望。如今我才知道得知这个病无法治愈的永久性痛苦。这突如其来的打击让我和我陷入绝望中。起初我逃避问题，躲着不在乎，不懂得病情的严重性，最后，我慢慢接受事实。从绝望直至接受事实的过程是那么艰辛而漫长。

住院期间，我接受了药物治疗，我获得了多人的支持。除了家庭成员，我也结交了一些来自新加坡治疗狼疮的朋友。当时，狼疮协会的总召集人是Ho Teck Mui女士，她和朋友吉地伟博士大手携手，与我分享个人经验的阅历，帮助我更好地理解疾病。我忍不住泪流满面。我感谢吉地伟博士，以及Ms. Nancy Chin女士给予关心大门，让我们重新鼓起斗志。Ms. Nancy

Chin曾言上好，许多好吃的如椰子、桂皮粉、炼乳等，让大家享用。我们会互相鼓励，从彼此身上得到慰藉。

此外，我也很得大家，回到度假村之后，并在陈博士去医院会时制作手工艺品、玩游戏、派对游戏等。李美玲博士、沈静月医生、陈晓玲博士、Nancy Chin医生等都对我很好。I hope that LAPS can continue to be a source of inspiration and encouragement to those who need it, and a pillar of support to other lupus patients, as it has been to me. Many goodbyes to come!

Written by Charmaine Lee

落在走道上的一幕。有时候，生病是否是正常的降临的。下大雨一定会下雨，即使有暴风雨，有时候，我们仍然能看见彩虹。

我很感激狼疮协会举办有关狼疮讲座的讲习之室。通过以上信息，我们才有办法解读知识，帮助评估。我期待上帝帮助。因为我不但需要吸收知识，也需要与老友见面，结交新朋友。彼此分享经验，互相支持与鼓励。特别协会的会员们非常重视他们。他们还努力为个人经验，收集各种大餐食谱，也有了小小贴士。

我仍然如此，我仍在公厕中，大半夜，我穿着睡衣在走廊上走来走去。我感到很累，但还是进入深睡眠。我告诉自己，忘掉那些痛苦，再多一些时间疗养。我很快地睡去！但很快的，有人打破了我的梦，陈晓玲博士的实习生护士告诉我，陈晓玲博士已经到了我的病房。我惊醒，惊心地叫醒了她的名字。Dr Boey Mee Leng, Dr Feng Pei Hui, Dr Tan Woo Keng, Nurse Tong, Farahali & Razali及狼疮协会的朋友的探访。我感激不尽。

ANNOUNCEMENTS

Coming Soon!

On November 27, 2010

Christmas Celebration cum Lupus Talk

Treatment of Lupus – An Update

来临11月27日2010

圣诞派对及讲座

治疗狼疮之最新信息

Please be informed that with immediate effect, our new email address is:
enquiry@e-lupus.org

LUPUS LINK

新加坡狼疮协会刊物

Issue 002/10

MICA (P) 238/10/2009

A LUPUS ASSOCIATION (SINGAPORE) PUBLICATION

PAGE 1



From the desk of the President, Nancy Chin
President: Nancy Chin Hee Hoong
Vice President: Dr Leong Kong Hong
Hon Secretary: Corinne Kang
Hon Treasurer: Irene Lim
Welfare Officer: Chin Lian Sou
Council Members:
Dr Bernice Thong
Dr Leong Khai Ping
Dr Andrea Low Hui Ling
Dr Tang Gim Gee
Chan Suan Liang
Serene Mai
Editorial Team:
Dr Andrea Low Hui Ling
(Editor-in-Chief)
Dr Faith Chia

COUNCIL MEMBERS

President: Nancy Chin Hee Hoong

Vice President: Dr Leong Kong Hong

Hon Secretary: Corinne Kang

Hon Treasurer: Irene Lim

Welfare Officer: Chin Lian Sou

Council Members:

Dr Bernice Thong

Dr Leong Khai Ping

Dr Andrea Low Hui Ling

Dr Tang Gim Gee

Chan Suan Liang

Serene Mai

Editorial Team:

Dr Andrea Low Hui Ling

(Editor-in-Chief)

Dr Faith Chia

Text Translation:

Ms Teh Hui Ping

We are proud of

Our Lupus Association team of volunteers who, in past decade, have been selflessly contributing their time and support to reach out to patients and their families.

In appreciation of their dedication, we presented momentos to our outstanding volunteers in conjunction with our 19th Anniversary celebration which was held on 8th May 2010, Saturday at Singapore General Hospital.

Our heartfelt thanks to Chin Lian Sou, Rueldi Chow, Wong Geok Huang, Siang Gek, Ivy Seah, Ho Kin In, Shahadha Smak and Seah Kwee Kee.

We hope that our model volunteers will encourage more members to come forward to serve in the lupus association's group in the near future.

